OLINKO DELORKO

RAD KAO PRATILAC I POTICATELJ NARODNE POEZIJE U DALMACJI

U pismu od 10. svibja 1892. kojim je popratio svoju rukopisnu zbirku »Hrvatske narodne pjesme s otoka Hvara«1, upućenu Matici hrvatskoj u vezi s njezinim pozivom god. 1877. na sakupljanje narodnih pjesama, Luka Lucić Bervaldi, spominje ovo: »U ovom kraju najveći je udarac dopao narodnu pjesmu, kad nam je uz veliku navalicu naplila strana industrija i trgovina — osobito brašnom — naša brda i doline, te se radi toga povrgoše domanjska2 žrnja (žorna) na kojima su ženske mlile uz svakakve pjesme po svu u boga noć. A na taj način pjesma se širila i presađivala u narodu.«


Povrduo npr. za otok Vis, pisac ovih redaka nači će god. 1962. [70 godina kasnije od Lucića Bervaldija] u riječima vrsne kazivačice iz Podstražja Jele Vojković, rođ. Vojković, stare 84 godine, koja mu je — objašnjavajući od koga je naučila pjesmu: »Kad se ženi Žarkovića Meme« — izjavila: »Tu je pismu moj pokojan brat Ivanko Vojković kanta za žornjima kac se mlila šenica — i od šenice se ji krū.« To znači da su i muškarci okretali žrnjeve, a da to nisu radile samo žene. I Jele Vojković je prema vlastitom priznanju obavljala taj posao uz pjesmu, i jedan dio nekih svojih balada i romanca otpjevala tako da je pomicala desnu ruku kao da vrti žravan i to je njezino pjevanje [vrlo siromašno melodijom] bilo inače od izvanredna dojma.3

---

1 Rkp. Odbora za narod. život i običaje JAZU u Zagrebu, sig. MH 49.
2 Domaća.
Ali nije samo rad uz žrvenjeve pratio našu narodnu poeziju, pratile su je i druge vrste poslova. Jedan od najživotvornijih bio je svakako i onaj na paši, kad su djevojčice i djevojke, preduci učile pjesme od starih pa i vrlo starih žena zabavljenih istim poslom.  


4 Što se tiče važnosti pastirskoga zanimanja za razvitak i širenje naše narod. poezije, pogledaj među ostalim pjesme Matije Šešelje iz Zaglava na Dugom otoku u rkp. zbir. MH. br. 56 i u rkp. zbirkama INU, br. 133 i 227; zatim pjesme Šinke Roce iz Vodica u rkp. zbir. INU, br. 222; pjesme Simake Stupin rođ. Bumbak s otoka Prvića kraj Šibenika u rkp. zbir. INU, br. 310 itd.
5 Šibija, grančica
6 O. Delorko, Narodne pjesme s nekih šibenskih otoka [Prvić, Kaprije, Žirje i Primošten], 1957/58, rkp. zbir. INU, br. 310, str. 6 [v. »Popratnu riječ«].
7 O. Delorko, o. c. str. 7 [v. »Popratnu riječ«], br. pjes.: 20.
8 O. Delorko, Narodne pjesme s nekih zadarskih otoka, 1954., rkp. zbir. INU, br. 166, str. 1 [v. »Popratnu riječ«].
9 O. Delorko, Narodne pjesme s nekih šibenskih otoka [Zlarin i Murter], 1955., rkp. zbir. INU, br. 202, str. 6 [v. »Popratnu riječ«].

Od poslova koji su posebno pratili narodnu poeziju treba još spomenuti i branje buhača. Već spomenuta Kata Radović, starica od 86 godina iz Kaprija, kazala je ovo u vezi s tim radom: »Pivala bi kad bi buhar čupala...« Da se za branja buhača pjevalo, zna i Ante Radić [rod. 1878.] iz Gornjeg Okruga [otok Ćiovo]. Njegove riječi, da nas upozna s tom činjenicom, glasile su: »Kad su brali buvar, onda bi pivali.«

I branje perunike npr. u Dračevu selu [Rijeka dubrovačka] bilo je životvorno za razvijanje i širenje narodne poezije. Mare Živković, rođ. Knego, starica od 72 godine, upućuje nas 1962. u to: »Perušale bi lovrniku, bilo nas je dosta, pa bi pjevalo.«


---

10 O. Delorko, Petinaest hrvatskih narod. pjesama s otoka Ugljana i Pašmana, 1958., rkp. zbir. INU, br. 300, str. 6 [v. »Popratnu riječ«].
11 O. Delorko, Narodne pjesme s otoka Šolte i Ćiova, 1960., rkp. zbir. INU, br. 356, str. I [v. »Popratnu riječ«].
12 O. Delorko, Narodne pjesme s nekih šibenskih otoka [Zlarin i Murter], 1955., rkp. zbir. INU, br. 202, str. 7 [v. »Popratnu riječ«].
13 O. Delorko, Narodne pjesme s nekih šibenskih otoka [Prvić, Kaprije, Žirje i Primošten], 1957/58., rkp. zbir. INU, br. 310, str. 9 [v. »Popratnu riječ«].
14 O. Delorko, Petinaest hrvatskih narodnih pjesama s otoka Ugljana i Pašmana, 1958., rkp. zbir. INU, br. 300, str. 6 [v. »Popratnu riječ«].
15 O. Delorko, Narod. pjesme s nekih šibenskih otoka [Prvić itd.], 1957/58, rkp. zbir. INU, br. 310, str. 9 [v. »Popratnu riječ«].
16 O. Delorko, Narodne pjesme s otoka Šolte i Ćiova, 1960, rkp. zbir. INU, br. 356, str. IV [v. »Popratnu riječ«].
17 O. Delorko, Narodne pjesme iz Župe i Rijeki dubrovačke, 1962., rkp. zbir. INU, br. 391, str. VI [v. »Popratnu riječ«].
18 O. Delorko, Narod. pjesme otoka Visa. 1962., rkp. zbir. INU, br. 392, str. II [v. »Popratnu riječ«].
19 O. Delorko, o. c., str. V [v. »Popratnu riječ«].
spomenuti Pere Dulčić iz Brusja, na otoku Hvaru, zna da se pjevalo za vrijeme branja grožđa. On nam je naveo i jednu kratku pjesmu koja se odnosi isključivo na samu berbu kao takvu:

»Targáčice, tárgojte ga hłódon!«

»Gospodórů, ne móremo glódon: kolačići kakó rogačići, sardělice kakó smargarice!«

(Smargarice su stonoge).

I Pepa Medanić, kazivačica narodnih umotvorina, koja je pjevala god. 1887. u Bakru Krsti Pavletiću zanimljivu narodnu pjesmu s motivom koji je nalik grčkom mitu o nestretnim sestrama Prokni i Filomeli, potvrđila je da je tu pjesmu pjevala i neka pokojna N. kad je još bila djevojka među svojim vršnjakinjama na perilu i »na trgadbe« (berbi grožđa). (V. K. Pavletić, »Grčka priča o Prokni i Filomeli kod Hrvata«, Vienac 1894, str. 364.). Doduše Bakar se ne nalazi u Dalmaciji, ali se nalazi na onom dijelu Jadra koga nastavaju Hrvati kao i Dalmaciju o kojoj je riječ.


I sijanje pšenice obavljalo se uz pjesmu. To nam je god. 1962. starica Kate Mišić, rod. Milosavljević, iz Čišće [Zupa dubrovačka] potvrdila ovim riječima: »Kad bi se sijala pšenica u Kišića, pjevalo bi se!«

Da se uz žetvu pjevalo, potvrđuju nam i dijelovi jedne pjesme (inače raširene u više varijanata) iz Konavala, zapisane god. 1961:

Razboje se mladi Banoviću,
on doživje staru svoju majku:
»O starice moja mila majko,
sva u poju sazdrela šenica,
sa šenice polijeće klasje,
svak je pobro bijelu šeniku,
a mi našu ni počeli nijesmo.
Ađje, majko, u krušne Kotare,
pa sakupi tridešet žetvelica,
među njima Kosu Miljkovića,
a do Kose Jelu Rankovića,
one dvije Bogom posestrime,
jer bez Jele Kosa doći neće!«

20 O. Delorko, Narodne pjesme iz Župe i Rijeke dubrovačke itd., str. VI [v. »Popratnu riječ«].
21 Nekad imućna obitelj toga kraja.
22 O. Delorko, Narodne pjesme iz Župe itd., str. VI (v. »Popratnu riječ«).
Majka je izvršila što ju je sin zamolio:

Kad svanulo i sunce granulo,
podranilo trideset žetvelica
u to poje malog Banovića,
sve su mlade šeno i veselo,
neka pjeva, a neka popijeva,
al ne pjeva Kosa Milkovića... 23

Da se pjevalo u Dalmaciji dok se radilo u polju, potvrdila nam je
i stara žena Klara Šuškov, rođ. Radišić, iz Visa: »Kad bi u poju radili,
onda bi divojke i mladići pivali pisme od boja, da im vrimе projde.«

Mlinica za tještenje maslin. Majkovi (Dubrovačko primorje)
Crtež prof. Zivka Kljačovića

Ali bilo je i težih poslova, u nekim krajevima Dalmacije, koje je
pratila pjesma (istina, ni vrtenje »žorna« nije bio baš lak posao) kao što
je nošenje fraške (granja, šiblja) na otoku Šolti. Žene, naime, po čitave
dane beru »frašku« i nose je na leđima za vatru na kojoj se od

23 O. Delorko, Narodne pjesme iz Konavala, 1961, rkp. zbir. INU, br. 381, br.
pjes.: 83. Kazivala je Ane Đerdi, rođ. Đurković, iz Jesenice iznad Cavtata, stara 51 g.
24 O. Delorko, Narodne pjesme otoka Visa itd., str. I i II [v »Pопratnu riječi«].
vapnenca (koga ima mnogo na otoku) pravi klačina (vapno). I pri tom nošenju »fraške« (koje bude dosta i s priličnom težinom) one onda pjevaju.\textsuperscript{25}

Isto su tako žene u Župi (neposredna okolica Dubrovnika) pjevale kad bi isše iz svojih sela u obližnje gradove Dubrovnik, Trebinje da nešto prodaju, jer bi im tako vrijeme u hodu brže prošlo.\textsuperscript{26}

I posao oko ribarenja pružao je priliku da se pjevaju pjesme u pojedinim krajevima Dalmacije. (Uostalom i prvi kazivači, za koje znamo, naših narodnih pjesama bili su ribari i četiri pjesme koje su oni pjevali, a P. Hektorović ih zabilježio i unio u svoje »Ribanje«, 1568, predstavljaju i danas, i s čisto umjetničkoga stajališta, neobično uspjele priloge.) U mjestu Kali (otok Ugljan) narodne pjesme ribari najviše pjevaju »pod feralom«, da ne zaspe dok čekaju ribu, a onda ih pjevaju i poslije ulova kad se dobit dijeli.\textsuperscript{27} Ribolovom se ne bave u Dalmaciji samo muškarci nego i žene, pa onda i one loveći ribu pjevaju. Tako nam je Ivanca Afrić s otoka Prvića (neposredna blizina Sibenika) rekla god. 1957. da bi uvijek pjevala dok je bila djevojka: »Bilo u trsi, bilo na moru loveći ribu«.\textsuperscript{28} I već dva puta spomenuta Kata Radovičić, rođ. Radovičić, s otoka Kaprija, upoznala nas je kojom je još prilikom, osim dok je brala buhač i smokve, pjevala pjesme, kazavši nam: »Naučila sam pisme kad san na rive odila sa starima judima. Ti judi su bili ribari. Od petnaest godin san počela odit na ribanje.«\textsuperscript{29}

Iznoseći ovaj podatak htjeli bismo istaknuti kako su žene na otočima Kapriju i Žirju (Šibenski arhipelag) snažna fizičkog ustrojstva i neobično izdržljive u radu. Smatraju ih boljim ribarima od muškaraca. U jednoj su ribarskoj družini na otoku Kapriju, god. 1957. žene štoviše tvorile i većinu.\textsuperscript{30}

Izvanredan je kazivač narodnih pjesama na otoku Žirju — po pričanju njegovih susjeda i općenito mjesta — postariji ribar Mate Dobra.\textsuperscript{31} On drži ribarski posao toliko važnim za nastanak i razvitak tradicionalne poezije, da je povezuje uz ribarenje, a žene (mакar se i ba-vile ribolovom) smatra samo prenosiocima te poezije. Dobrine riječi u tom smislu glasile su: »One bi slušale ča mi pivamo, pa bi onda te pisme raznosiše u gore.«\textsuperscript{32}

\textsuperscript{25} O. Delorko, Narodne pjesme s otoka Solte i Ćiova itd., str. I i II [v. »Popratnu riječ«].
\textsuperscript{26} O. Delorko, Narodne pjesme iz Župe i Rijeke dubrovačke itd., str. VI [v. »Popratnu riječ«].
\textsuperscript{27} O. Delorko, Petnaest hrvatskih narod. pjesama s otoka Ugljana i Pašmana itd., str. 5 i 6 [v. »Popratnu riječ«].
\textsuperscript{28} O. Delorko, Narodne pjesme s nekih šibenskih otoka (Prvić itd.), str. 5 [v. »Popratnu riječ«].
\textsuperscript{29} O. Delorko, o. c., str. 8 i 9 [v. »Popratnu riječ«].
\textsuperscript{30} O. Delorko, Narodne pjesme s nekih šibenskih otoka (Prvić itd.), str. 8 [v. »Popratnu riječ«].
\textsuperscript{31} O. Delorko, o. c., str. 6 [v. »Popratnu riječ«].
\textsuperscript{32} Ono »u gore« vjerojatno znači čuvajući ovce po pojedinim gorovitim predjelima otoka.
I u Sustjeplanu (Rijeka dubrovačka) posao u vezi s ribolovom obavljao se uz pjevanje narodnih pjesama kako nas o tome god. 1962. obavješćuje starica Luce Gardašanić, rođ. Kuničić: »Pjevale bi uz vito kada bi napravili teg za hitat ribu«.34

Da smo se pozabavili u ovom kraćem ogledu radom kao pratiocem i poticateljem narodne poezije u nekim krajevima Dalmacije (a posebno na nekim otocima, dosad slabo ili nikako ispitanim), naveo nas je vrlo velik broj uspjehlih tradicionalnih pjesama koje su u tim krajevima nađene. I dakako ne pjesama naučenih iz čitankama ili pjesmarica nego pjesama naučenih iz usta samoga naroda dok se obavljao neki posao. Pjesme koje su naučene u čitankama i sličnim publikacijama od onih koje su naučene slušanjem za različitih seljačkih radova35, razlikuje i sam puk. Tako je npr. one prve god. 1961. Tomažina Parun iz Srednjeg sela (otok Šolta) nazvала štampanim, a ove druge prirodnim36, a god. 1962. Mare Lukšić, rođ. Milošlavić, iz Mokoša (Rijeka dubrovačka) one prve pjesmama iz čitankama, a ove druge poljskim37 itd.

Koliko ljudi (osobito žene) u nekim krajevima Dalmacije vole narodne pjesme, najbolje nam pokazuju ove rijetki Mike Županović, starice od 70 godina, iz Rogoznice (okolica Šibenika), izrečene god. 1959: »Pri bi žene zaboravile blagovati38 radi pisama39.« A zatim i događaj koji je u vezi s bilježenjem narodnih pjesama doživio pisac ovih redaka u Malom Izu god. 1953. kad su žene, koje su mu htjele kazivati narodne pjesme, stajale u dugom nizu pred kućom, u kojoj se bio smjestio, nestrpljive da na njih dođe red. Onda nije čudo što su takve žene i svoj fizički rad, pa često i onaj vrlo težak, pratile pjesmama i nastojale da im te pjesme svojom ugodom olakšaju tegobu povezanu uz taj rad.

RIASSUNTO

IL LAVORO ACCOMPAGNATORE E STIMOLATORE DELLA POESIA POPOLARE IN DALMAZIA

Da questo studio, in cui è posto in rilievo lo stretto rapporto che intercorre tra il lavoro fisico e la poesia popolare della Dalmazia, si può dedurre che in determinate aree dalmate (le isole di Lesina, Lissa, Zlarin, Zirje, Isola Grossa) è rilevante il contributo dato dalle fatiche dei contadini e dei pescatori alla recitazione

33 Vitto.
34 O. Delorko, Narodne pjesme iz Župe i Rijeke dubrovačke itd., str. VI [v. »Popratnu riječ«].
35 Obreda, običaja, igara i različitih obilka dokolice kao pratioca i promicatelja narodne poezije ovdje se nismo dodirnuli.
36 O. Delorko, Narod. pjesme s otoka Šolte i Čiova itd., str. III [v. »Popratnu riječ«].
37 O. Delorko, Narodne pjesme iz Župe i Rijeke dubrovačke itd., str. VI [v. »Popratnu riječ«].
38 Jesti.
39 Isti, Narodne pjesme iz okolice Drniša i Trogira itd., str. XI [v. »Popratnu riječ«].
poetica orale. L'autore comincia con il far riferimento a quanto nel 1898 scriveva alla Matica hrvatska Lučić Bervaldi (raccoglitore di canzoni popolari della isola di Lesina) in una lettera con la quale, oltre ad accompagnare il materiale da lui raccolto, ricordava le molte canzoni popolari cantate dalle donne mentre macinavano a mano il grano. I canti popolari si cantavano anche mentre si svolgevano altri diversi lavori, per esempio, la raccolta e la spremitura delle olive, la falcitura dell'erba, la raccolta di piante pregiate [crisantemo e lauro] e la vendemmia. Dopo di che l'autore si sofferma sulle canzoni che si cantavano durante la pesca, con'era costume, per esempio, tra i pescatori di Zirje e di altre isole, alle fatiche dei quali partecipavano anche le donne dimostrandosi talvolta più tenaci e resistenti del loro uomini. Né bisogna dimenticare, osserva l'autore, che P. Hektorović nel XVI secolo trascrisse proprio dalla poesia popolare dei pescatori di Lesina quattro meravigliose canzoni e le incluse nella sua principale opera. L'autore pone in luce altresì l'importanza folkloristica dei canti con cui le contadine dalmate che portavano nei centri urbani dai villaggi i prodotti agresti animavano i loro percorsi più o meno lunghi.